

Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ziarno się wygniata, ale nie bez końca. Dokładnie się młóci i przetacza koło jego wozu, lecz jego konie go nie rozgniatają.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ziarno się wygniata, ale nie bez końca. Młóci się je dokładnie, poddaje kołom wozu, lecz przecież jego konie go nie rozgniatają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pszenicę młóci się, ale nie bez końca, i nie pociera jej kołem wozu ani jej nie kruszy zaprzęgiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pszenica młócona bywa; wszakże i tej nie zawsze młócić będzie, ani jej potrze kołem woza swego, ani jej zębami jego pokruszy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A chleb mleć będą, wszakoż nie na wieki ten, który młóci, będzie go młócił ani go będzie trzeć koło wozowe, ani ji pokruszy paznoktami swemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zboże mogłoby ulec zmiążdżeniu; ale nie bez końca młóci je młocarz. Gdy przetoczy koło swego wozu młockarskiego wraz z zaprzęgiem, nie zmiążdży go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy ziarno na chleb się rozgniata? Nie, nie młóci się go bez przerwy, a choć suną po nim kołami swojego wozu i zaprzęgiem, jednak się go nie rozgniata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ziarno może zostać zmiążdżone, dlatego nie młóci się go bez końca. Gdy jednak przetaczają się po nim koła wozu i zaprzęg, nie miażdżą ziarna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ziarna na chleb nie młóci się bez końca, by nie zostało zmiążdżone. Młocarz toczy po nim koła wozu, lecz go nie rozgniata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Czyż] miażdży się ziarno chlebowe? Wszak nie młóci się go wciąż w nieskończoność; wtacza się na nie koła wozu i konie, ale się go nie miażdży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	їстиметься з хлібом. Бо не до віку Я розгніваюся на вас, ані голос моєї гіркоти не потооче вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chlebowe ziarno się miele, lecz go się wiecznie nie młóci; poskrzypi po nim kołem swojego wozu, ale swym koniom nie daje go stratować.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż rozgniata się ziarno chlebowe? Nikt go bowiem bez końca nie wymłóca. I wprawi w ruch wał swego wozu młockarskiego, jak również swoje rumaki, lecz go nie rozgniecie.